

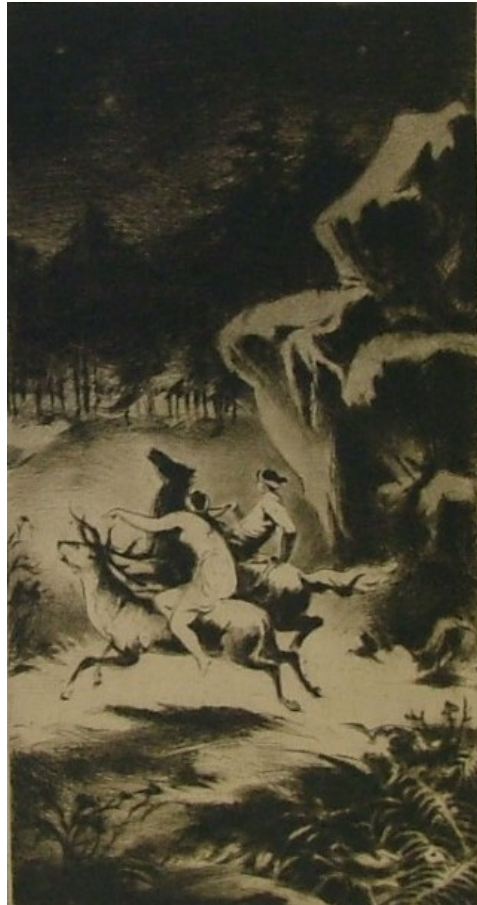
**ФРАНТИШЕК ЛАДИСЛАВ ЧЕЛАКОВСКИ** (František Ladislav Čelakovský, 1799 – 1852) е ключова фигура на Чешкото възраждане с особена заслуга за формиране на ново естетическо отношение към фолклора. Независимо че не успява да получи университетска диплома, Челаковски е дълбоко уважаван от своите съвременници като ерудиран писател и неслучайно именно на него, на Павел Йозеф Шафарик и на Вацлав Ханка е изпратена покана от Русия да създадат и да ръководят славянска библиотека в Санкт Петербург. Идеята не се осъществява, но самият факт е показателен за авторитета на Челаковски като филолог не само в рамките на Австрийската империя, но и далече извън нейните граници.



Годинага, в която дебютира и като поет, и като фолклорист, е 1822-ра – тогава излиза и стихосбирката му *Смесени стихотворения* (*Smišené básně*), и първият том на *Славянски народни песни* (*Slovanské národní písně*, II том – 1825, III том – 1827). Челаковски има за цел не само да съдейства за реабилитация на културната памет на славяните, но и да зададе нови насоки за развитието на поезията в духа на европейския предромантически култ към непопулярни до онзи момент митологии и фолклорни образци. Неговата амбиция е не да превърне миналото в музеен експонат, а да му придаде живителна творческа енергия, която да преоткрие автентичната духовна сила, мъдрост и нравствена красота в колективния анонимен гений на простолюдието. В шестия раздел на втория том той включва четири български народни песни, които нарича „волгарски“ (*Zpěv volharský*) под влияние на ширилата се по онова време псевдонаучна хипотеза за етимологичната връзка на думата „българи“ с река Волга. Първата песен е кратък вариант на *Гора и три синджира роби* („Горо льо, горо зелена“) и е озаглавена *Защо линее гората* (*Příčina poschnutí hory*). На втората Челаковски дава заглавие *Обръщение към девойката* (*Přímůva k děvčeti*), но за българския реципиент тя е известна по първия си стих – „Момиче, малък дяволо, не ми минавай през двори“. Следва песента „Заспала мома, заспала“, озаглавена *Сън* (*Sen*), по която Иван Вазов по-късно прави поетичес-

ката вариация *Калинкин сън*, която включва в стихосбирката си *Майска китка* (1880). Четвъртата „волгарска“ песен – *Мара и птицата* (*Máří a ptáček*), е с начален стих „Седи Мара на чардаци“. Чешкият българист Зденек Урбан отбелязва, че именно тези четири песни са първите преводи на българско народно творчество на чужд език<sup>1</sup>.

За интереса на Челаковски към българската традиционна култура свидетелстват и поговорките в неговия забележителен труд *Мъдростовие на славянския народ в пословици* (*Mudrosloví národa slovanského v příslovích*, 1852), който съдържа над 15 000 примера от различни славянски езици<sup>2</sup>. На фона на многобройните образци от другите славянски езици и култури прави впечатление сравнително оскъдният брой на представените от Челаковски български песни и поговорки. Причината по всяка вероятност се състои във факта, че по онова време във филологическите проучвания на южните славяни доминираща позиция имат сръбският език и култура. Освен това е важно да имаме предвид дълго налаганата представа за българския език като неславянски език. Ето защо трябва да отдадем заслуженото на Чела-



**Илюстрация на Фр. Павелка  
към изданието на *Томан и самодивата*  
от 1929 г.**

<sup>1</sup> Зденек Урбан. *Чехи и българи*. Културни взаимоотношения. София: Издателство на Отечествения фронт, 1981, с. 51.

<sup>2</sup> За българските пословици в цитирания труд на Челаковски вж. Цветана Романска-Вранска. Фр. Л. Челаковски и славянското народно творчество с особен оглед към българските народни песни и пословици. // *Годишник на Софийския университет*. Историко-филологически факултет 41. София, 1945, с. 83 – 89. В по-ново време приносни са проучванията на Диана Иванова (Франтишек Ладислав Челаковски, или за траекториите на славянската взаимност. // *Недописани страници към историята на българския книжовен език. Славянски ракурси*. Пловдив: Университетско издателство „Паисий Хилендарски“, 2008, 171 – 188).

ковски, който е сред първите филолози, легитимирали принадлежността на българския език и култура към славянската общност. Само три години преди да бъде публикуван сборникът, съдържащ български народни песни, и при това в годината, когато излиза първият том на *Славянски народни песни* – 1822-ра, Вук Караджич издава своя знаменит *Додатък към Санктпетербургските сравнителни речници на всички езици и наречия, с особен оглед към български език*, в който представя основни характеристики на българския език (фонетични особености, род, число, склонение, наклонение и пр.). Към кратката характеристика на българския език Вук добавя и 27 народни песни в оригинал, две от които Челаковски дава в свой превод: *Седи Мара на чардаци*<sup>3</sup> (под номер 6) и *Ојле, горо зелена* (под номер 16). Другите две песни Челаковски навярно е научил от български студенти в Прага.

Най-известните авторски книги на Челаковски са безспорно неговите „отгласи“: *Отглас от руски песни* (*Ohlas písní ruských*, 1829) и *Отглас от чешки песни* (*Ohlas písní českých*, 1839), изградени върху типични за фолклора мотиви и строфическа ритмика, които той ползва като градивен материал за своите авторски интерпретации. Сред включените в тях стихотворения чешката литературноисторическа оценка неотменно откроява като особено значима баладата *Томан и самодивата* (*Tomán a Lesní panna*) не само заради художествените ѝ достойнства, но и заради факта, че е първият чешки литературен образец на този жанр. Оригиналет на произведението е по електронната публикация (Čelakovský, František Ladislav. *Ohlas písní českých* [online]. Praha: Městská knihovna v Praze, 2011), която е римейк на изданието от 1954 г. (Praha: Státní nakladatelství dětské knihy).<sup>4</sup>



Бохумил Добиаш, *Томан и самодивата*

<sup>3</sup> Вук изписва *чердаци*.

<sup>4</sup> Творческите портрети на авторите в рубриката „Преводи“, ако не е посочено друго, са представени от Жоржета Чолакова.

## TOMAN A LESNÍ PANNA<sup>5</sup>

Večer před svatým Janem  
mluví sestra s Tomanem:  
„Kam pojeděš, bratře milý,  
v této pozdní na noc chvíli  
na koníčku sedlaném,  
čistě vyšperkovaném?“

„Do Podhájí k myslivci  
musím ke své děvčici;  
znenadání nemám stání,  
zas mě čekej o svítání.  
Dej, sestřičko, dej novou  
košiličku kmentovou,  
kamizolku růžovou.“

Jiskra padla pod koníčkem,  
sestra volá za bratříčkem:  
„Slyš, Tománku, radu mou,  
nedávej se doubravou:  
objeď dolem k Svaté hoře,  
ať nemám po tobě hoře,  
dej se raděj v zápolí,  
ať mě srdce nebolí.“

Nejel Toman doubravou,  
dal se cestičkou pravou;  
a v Podhájí u myslivce  
nový domek jedna svíce,  
hostí mnoho pospolu,  
jízba plna hovoru.

## ТОМАН И САМОДИВАТА

Вечерта пред Еньовден  
думаше сестра на брат си:  
– Томане, къде си тръгнал,  
късно е и вече мръкна,  
враня коня си нагиздил  
и какво си ти намислил?

– Страст към моята любима  
ме обзе неудържима,  
да я видя аз копнея,  
ще отида аз при нея.  
Сестро, ти недей ме хули,  
ами дай ми бързо, чу ли,  
розовата ми кошуля.

– Мили Томан, не минавай  
ти през гъстата дъбрава,  
а по пътя обиколен  
под Света гора там долу.  
Моля те, не ме кори,  
в страх сърцето ми гори,  
ти мини през долчинката,  
да не ме боли душата.

И послуша той сестра си,  
не пое по път опасен;  
Томан в селото отиде –  
до дома на своето либе,  
а пък вътре пълно с хора,  
смеят се и си говорят.

<sup>5</sup> Древното название „вила“ по наше време се среща често сред южните славяни, но отдавна е забравено от нашия народ (още през XVII век Роса и Пешина го свързват с гръцката Хеката!); все пак и днес в някои краища е познато на простолудието под названието „горска дева“ (Lesní panna). Облеклото и външният вид на горските девы в народните приказки са различни. От всички образи на мен най-много ми допада този, който съм дал в стихотворението. Говори се, че горските девы имат най-голяма сила над човека в нощта преди Еньовден, и не се препоръчва по това време да се ходи по полето, още по-малко – в гората. – Б. а.

Smutkem Toman obklopen  
 patří s koně do oken:  
 děvče láskou jen rozplývá,  
 na ženicha se usmívá;  
 otec jedná námluvy,  
 matka hledí obsluhy.  
 Jedli, pili, rozprávěli,  
 dobrou vůli spolu měli,  
 žádný na to nic nedbal,  
 kuň že venku zařehťal,  
 a mládenec zavzdychal.

Panna jenom snoubená  
 najednou se zarděla;  
 svědomí ji přece tlačí,  
 šeptá cosi sestře mladší.  
 Sestřička od večere  
 vyšla rychle za dvěře:  
 „Na věky se, Tomane,  
 milá s tebou rozstane,  
 jinému se dostane.  
 Najezdil jsi se k nám dosti,  
 dnes tu máme bližší hosti,  
 hledej sobě jinde štěstí.“

Toman koněm zatočil,  
 v širé pole poskočil,  
 zaťal zuby, smračil čelo,  
 kolem všecko neveselo.  
 Půlnoc byla, měsíc zašel,  
 sotva jezdec cestu našel;  
 prudce hned, pak loudavě  
 ubíral se k doubravě.  
 „Všecky krásné hvězdičky  
 ze tmy jsou se prosypaly,  
 proč vy, moje mladé dni,  
 ve tmách jste se zasypaly!“

През прозореца той вижда:  
 тя е до жениха гиздав  
 и усмихва се щастливо,  
 и го гледа закачливо;  
 сватовете са с бащата,  
 майка ѝ реди софрата.  
 Хапват, пийват и хортуват  
 и годежа ѝ празнуват,  
 ни един не чу от тях  
 конят му как изпръхтя,  
 Томан как се разрида.

В миг сгодената мома  
 цялата поруменя,  
 нещо в нея трепна,  
 на сестра си тя пошепна.  
 Мигом нейната сестричка  
 скокна и навън изгича  
 и на Томан тъй му рече:  
 – Тя не е със тебе вече,  
 взема друг за свой съпруг,  
 твоят път от днес е друг.  
 Имаме си гости вкъщи,  
 ти върви и не се връщай.

Томан дума не отрони  
 и възседна бързо коня,  
 смръщи чело, стисна зъби  
 и в нощта препусна скръбен.  
 Накъде ли пътят води?  
 Мрак покрива небосвода.  
 Ту в галоп, ту ход забавя  
 към дълбоката дъбрава.  
 „Прелестни са пак звездите  
 и през мрака светят ясно,  
 а на младостта ми дните  
 от тъми покрити, гаснат!“

Jede, jede doubravou,  
les šumí mu nad hlavou,  
větřík chladný z noci fouká,  
nad ouvalem sova houká;  
koník blýská očima,  
koník střihá ušima.

Cupy dupy z houštiny  
letí jelen v mejtiny,  
na jelínku podkasaná  
sedí sobě Lesní panna;  
šaty půl má zelené,  
půl kadeřmi černěné,  
a ze svatojanských broučků  
svítí pásek na kloboučku.

Třikrát kolem jak střela  
v běhu koně objela,  
pak Tomanovi po boku  
vyrovnává v plavném skoku:  
„Švarný hochu, nezoufej,  
bujným větrům žalost dej,  
jedna-li tě opustila,  
nahradí to stokrát jiná.  
Švarný hochu, nezoufej,  
bujným větrům žalost dej!“  
To když sladce zpívala,  
v oči se mu dívala  
Lesní panna na jelenu,  
Toman cítí v srdci změnu.

Jedou, jedou pospolu  
měkkým mechem do dolu,  
panna Tomanu po boku  
vyrovnává v plavném skoku:  
„Švarný hochu, sklň se, sklň,  
jenom dále se mnou hoň;  
líbí-li se ti mé líce,  
dám radostí na tisíce.

През дъбравата той язди  
вред шумят листа и храсти,  
от ношта ветрец поява,  
крясък совата надава;  
конят святка със очи  
и наострил е уши.

Тропа-троп – от гъсталака  
някакъв елен изскача,  
на елена – самодива,  
чудно приказна, красива,  
дрехата ѝ е зелена  
и навита до колене,  
в разпилените коси  
рой светулчици блести.

Като литнала стрела  
покрай коня очерта  
три пъти тя кръг широк,  
после спира с плавен скок:  
– Момко, ти недей да крееш,  
вятър жалби ще отвее,  
щом напусне те една,  
идва следваща жена.  
Момко, ти недей да крееш,  
вятър жалби ще отвее!  
Пее сладко самодива  
и в очи очите впила.  
Чувства той как този зов  
в него ражда трепет нов.

И по горската пътека,  
с мъх покрита, те полека  
яздят през дола дълбок,  
мигом тя със плавен скок  
с коня му се изравни:  
– Хубавецо, с мен тръгни,  
ти харесваш ме, нали,  
знай, ще бъдеш с мен щастлив.

Švarný hochu, skloň se, skloň,  
jenom dále se mnou hoň!“  
To kdy panna zpívala,  
za ruku ho ujala;  
Tomanovi rozkoš proudem  
prolila se každým oudem.

Jedou, jedou dál a dál  
podle řeky, podle skal,  
panna Tomanu po boku  
vyrovnává v plavném skoku:  
„Švarný hochu, můj jsi, můj!  
K mému bytu se mnou pluj;  
světla denního v mém domě  
věčně nezachce se tobě.  
Švarný hochu, můj jsi, můj –  
k mému bytu se mnou pluj!“

To kdy panna zpívala,  
v ústa jezdce líbala,  
v náručí ho objala.  
Tomanovi srdce plesá,  
uzdu pouští, s koně klesá  
pod skalami prostřed lesa.

Slunce vyšlo nad horu,  
skáče koník do dvoru,  
smutně hrabe podkovou,  
řehce zprávu nedobrou.  
Sestra k oknu přiskočila,  
a rukama zalomila  
„Bratře můj, bratříčku můj,  
kde skonali jsi život svůj!“

Момко, само ти склони,  
и със мене ти тръгни!  
Докато тя песента редеше,  
за ръката нежно го държеше  
и във тялото му младо  
вя се трепетна наслада.

Яздят, яздят те нататък  
край скалите, край реката,  
яздят през дола дълбок,  
мигом тя със плавен скок  
спря до него и му рече:  
– Момко, мой си, мой си вече,  
в моя дом ела със мен,  
ще забравиш що е ден.  
Момко, слез от своя кон,  
с мен ела във моя дом!

Пее тя и с нежни ласки  
го прегръща все по-страстно  
и целува по устата.  
Томан пуснал е юздата  
и се свлича той от коня  
сред дъбравата усойна.

Слънце грейна сред простора,  
конят цвили сам на двора,  
удря о земи копита,  
носи вести жаловити.  
И сестрата скокна бърже  
и от скръб ръце закръши:  
– Братко мили, братко клети,  
кой погуби те навеки!

*Ohlas písní českých (1839)*

*Отглас от чешки песни (1839)*

Превод от чешки: **Жоржета Чолакова**